

DIPLOMATICKÁ KONFERENCIA O OCHRANE AUDIOVIZUÁLNYCH UMELECKÝCH VÝKONOV

Peking 20. – 26. jún 2012

PEKINSKÁ ZMLUVA O AUDIOVIZUÁLNYCH UMELECKÝCH VÝKONOCH

prijatá diplomatickou konferenciou 24. júna 2012

Pekinská zmluva o audiovizuálnych umeleckých výkonoch

OBSAH

Preambula

- Článok 1: Vzťah k iným dohovorom a zmluvám
- Článok 2: Vymedzenie pojmov
- Článok 3: Osoby, ktorým prislúcha ochrana podľa tejto zmluvy
- Článok 4: Národné zaobchádzanie
- Článok 5: Osobnostné práva
- Článok 6: Majetkové práva výkonných umelcov pri ich nezaznamenaných umeleckých výkonoch
- Článok 7: Právo na vyhotovovanie rozmnoženín
- Článok 8: Právo na rozširovanie
- Článok 9: Právo na nájom
- Článok 10: Právo na sprístupňovanie zaznamenaných umeleckých výkonov
- Článok 11: Právo na vysielanie a verejný prenos
- Článok 12: Prevod práv
- Článok 13: Obmedzenia a výnimky
- Článok 14: Trvanie ochrany
- Článok 15: Povinnosti týkajúce sa technologických opatrení
- Článok 16: Povinnosti týkajúce sa informácií na správu práv
- Článok 17: Formality
- Článok 18: Výhrady a oznámenia
- Článok 19: Časová pôsobnosť
- Článok 20: Ustanovenia o presadzovaní práv
- Článok 21: Zhromaždenie
- Článok 22: Medzinárodný úrad
- Článok 23: Spôsobilosť stať sa zmluvnou stranou tejto zmluvy
- Článok 24: Práva a povinnosti vyplývajúce zo zmluvy
- Článok 25: Podpis zmluvy
- Článok 26: Nadobudnutie platnosti zmluvy
- Článok 27: Deň, odkedy sa zmluva stáva účinnou pre zmluvné strany
- Článok 28: Vypovedanie zmluvy
- Článok 29: Jazyky zmluvy
- Článok 30: Depozitár

Preambula

Zmluvné strany,

želajúc si rozvíjať a zachovávať ochranu práv výkonných umelcov pri ich audiovizuálnych umeleckých výkonoch čo najúčinnejším a najjednoduchším spôsobom,

pripomínajúc si dôležitosť odporúčaní rozvojovej agendy, ktoré v roku 2007 prijalo Valné zhromaždenie konané v súvislosti s Dohovorom o založení Svetovej organizácie duševného vlastníctva (WIPO) a ktorých cieľom je zaistiť, aby problematika rozvoja tvorila neoddeliteľnú súčasť práce tejto organizácie,

uznávajúc potrebu zaviesť nové medzinárodné pravidlá v záujme zabezpečenia vhodných riešení problémov, ktoré vznikli v dôsledku hospodárskeho, sociálneho, kultúrneho a technologického rozvoja,

uznávajúc výrazný vplyv rozvoja a konvergenzie informačných a komunikačných technológií na výrobu a využívanie audiovizuálnych umeleckých výkonov,

uznávajúc potrebu zachovávať rovnováhu medzi právami výkonných umelcov pri ich audiovizuálnych umeleckých výkonoch a záujmom širokej verejnosti, najmä v oblasti vzdelávania, výskumu a prístupu k informáciám,

uznávajúc, že Zmluva WIPO o umeleckých výkonoch a zvukových záznamoch (WPPT) uzavretá v Ženeve 20. decembra 1996 neposkytuje ochranu výkonným umelcom, ak ide o ich umelecké výkony zaznamenané na audiovizuálnych záznamoch,

odvolávajú sa na rezolúciu o audiovizuálnych umeleckých výkonoch prijatú Diplomatickou konferenciou o určitých otázkach autorských a súvisiacich práv 20. decembra 1996,

sa dohodli takto:

Článok 1

Vzťah k iným dohovorom a zmluvám

- 1) Žiadne z ustanovení tejto zmluvy nezbavuje zmluvné strany existujúcich povinností, ktoré voči sebe majú na základe WPPT alebo Medzinárodného dohovoru o ochrane výkonných umelcov, výrobcov zvukových záznamov a vysielacích organizácií uzavretého v Ríme 26. októbra 1961.
- 2) Ochrana poskytovaná podľa tejto zmluvy ponecháva v platnosti a žiadnym spôsobom neovplyvňuje ochranu autorských práv k literárnym a umeleckým dielam. Žiadne z ustanovení tejto zmluvy teda nesmie byť vykladané tak, aby takúto ochranu spochybňovalo.
- 3) Táto zmluva nemá žiadnu spojitosť so zmluvami inými ako WPPT, ani ňou nie sú dotknuté žiadne práva alebo povinnosti podľa akýchkoľvek iných zmlúv.^{1,2}

¹ Dohodnuté vyhlásenie k článku 1: Má sa za to, že žiadne z ustanovení tejto zmluvy nemá vplyv na akékoľvek práva alebo povinnosti podľa Zmluvy WIPO o umeleckých výkonoch a zvukových záznamoch (WPPT) alebo jej

Článok 2

Vymedzenie pojmov

Na účely tejto zmluvy:

- a) „výkonní umelci“ sú herci, speváci, hudobníci, tanečníci a iné osoby, ktoré vystupujú, spievajú, prednášajú, recitujú, hrajú, predvádzajú alebo iným spôsobom vykonávajú literárne alebo umelecké diela alebo prejavy ľudového umenia (folklóru),³
- b) „audiovizuálny záznam“ je zachytenie pohyblivých obrazov, či už sprevádzaných zvukom, alebo nie, alebo ich vyjadrenia, z ktorého ich možno pomocou zariadenia vnímať, vyhotovovať rozmnoženiny alebo prenášať,⁴
- c) „vysielanie“ je prenos zvukov alebo obrazov alebo obrazov a zvukov súčasne alebo ich vyjadrenia bezdrôtovými prostriedkami verejnosti; „vysielanie“ je aj takýto prenos pomocou satelitu; prenos kódovaných signálov je „vysielanie“, keď prostriedky dekódovania poskytujú verejnosti vysielajúca organizácia alebo keď sa poskytujú s jej súhlasom;
- d) „verejný prenos“ umeleckého výkonu je prenos nezaznamenaného umeleckého výkonu alebo umeleckého výkonu zaznamenaného na audiovizuálnom zázname pre verejnosť akýmkoľvek prostriedkom iným než vysielanie. Na účely článku 11 „verejný prenos“ zahŕňa sprístupňovanie umeleckého výkonu zaznamenaného na audiovizuálnom zázname tak, aby bolo počuteľné alebo viditeľné alebo počuteľné a viditeľné súčasne na verejnosti.

Článok 3

Osoby, ktorým prislúcha ochrana podľa tejto zmluvy

- 1) Ochranu priznanú na základe tejto zmluvy poskytujú zmluvné strany výkonným umelcom, ktorí sú štátnymi príslušníkmi iných zmluvných strán.
- 2) Výkonní umelci, ktorí nie sú štátnymi príslušníkmi jednej zo zmluvných strán, ale ktorí majú svoj obvyklý pobyt v jednej z týchto zmluvných strán, sa na účely tejto zmluvy považujú za štátnych príslušníkov uvedenej zmluvnej strany.

Článok 4

Národné zaobchádzanie

výkladu a ďalej sa má za to, že odsek 3 nezakladá pre zmluvnú stranu tejto zmluvy žiadnu povinnosť ratifikovať WPPT alebo k nej pristúpiť alebo splniť ktorékoľvek z jej ustanovení.

² Dohodnuté vyhlásenie k článku 1 ods. 3: Má sa za to, že zmluvné strany, ktoré sú členmi Svetovej obchodnej organizácie (WTO), uznávajú všetky zásady a ciele Dohody o obchodných aspektoch práv duševného vlastníctva (dohoda TRIPS) a chápu, že žiadne z ustanovení tejto zmluvy nemá vplyv na ustanovenia dohody TRIPS, okrem iného aj vrátane ustanovení týkajúcich sa protisúťažných praktík.

³ Dohodnuté vyhlásenie k článku 2 písm. a): Má sa za to, že vymedzenie pojmu „výkonní umelci“ zahŕňa osoby, ktoré vykonávajú literárne alebo umelecké dielo, ktoré je vytvorené alebo po prvýkrát zaznamenané v priebehu umeleckého výkonu.

⁴ Dohodnuté vyhlásenie k článku 2 písm. b): Týmto sa potvrdzuje, že vymedzením pojmu „audiovizuálny záznam“ obsiahnutým v článku 2 písm. b) nie je dotknuté ustanovenie článku 2 písm. c) WPPT.

1) Každá zmluvná strana zaobchádza so štátnymi príslušníkmi iných zmluvných strán rovnako ako so svojimi vlastnými štátnymi príslušníkmi, ak ide o výhradné práva osobitne priznané touto zmluvou a o právo na spravodlivú odmenu podľa článku 11 tejto zmluvy.

2) Zmluvná strana je oprávnená obmedziť rozsah a trvanie ochrany priznanej štátnym príslušníkom inej zmluvnej strany podľa odseku 1, ak ide o práva udelené v článku 11 ods. 1 a článku 11 ods. 2 tejto zmluvy, na tie práva, ktoré požívajú jej štátni príslušníci v uvedenej inej zmluvnej strane.

3) Povinnosť stanovená v odseku 1 sa nevzťahuje na zmluvnú stranu, ak druhá zmluvná strana využíva výhrady povolené na základe článku 11 ods. 3 tejto zmluvy, a nevzťahuje sa ani na zmluvnú stranu, ak takúto výhradu uskutočnila.

Článok 5

Osobnostné práva

1) Nezávisle od majetkových práv výkonného umelca a aj po prevode týchto práv má výkonný umelec, ak ide o jeho živé umelecké výkony alebo umelecké výkony zaznamenané na audiovizuálnych záznamoch, tieto práva:

i) požadovať, aby bol identifikovaný ako výkonný umelec svojich umeleckých výkonov s výnimkou prípadov, keď je vypustenie takejto identifikácie nutné vzhľadom na spôsob použitia umeleckého výkonu; a

ii) namietat' proti akémukoľvek skresleniu, skomoleniu alebo inej zmene jeho umeleckých výkonov, ktoré by poškodzovali jeho povesť, a to po náležitom zohľadnení povahy audiovizuálnych záznamov.

2) Práva priznané výkonnému umelcovi v súlade s odsekom 1 sa po jeho smrti zachovávajú aspoň do zániku majetkových práv a sú vykonateľné osobami alebo inštitúciami, ktoré sú na to oprávnené právnymi predpismi zmluvnej strany, kde sa uplatňuje nárok na ochranu. Tie zmluvné strany, v právnych predpisoch ktorých sa v čase ich ratifikácie tejto zmluvy alebo pristúpenia k tejto zmluve neustanovuje ochrana všetkých práv uvedených v predchádzajúcom odseku po smrti výkonného umelca, môžu však ustanoviť, že niektoré z týchto práv sa po jeho smrti už nebudú zachovávať.

3) Nápravné prostriedky ochrany práv priznaných podľa tohto článku sa riadia právnymi predpismi zmluvnej strany, kde sa uplatňuje nárok na ochranu.⁵

⁵ Dohodnuté vyhlásenie k článku 5: Na účely tejto zmluvy a bez toho, aby bola dotknutá akákoľvek iná zmluva, sa má za to, že vzhľadom na povahu audiovizuálnych záznamov, ich výrobu a rozširovanie sa zmeny umeleckého výkonu, ku ktorým dôjde počas normálneho využívania umeleckého výkonu, ako napr. strih, kompresia, dabing alebo formátovanie, na existujúcich alebo nových médiách alebo formátoch a ku ktorým dôjde počas použitia, na ktoré výkonný umelec udelil súhlas, sa sami osebe nepovažujú za zmeny v zmysle článku 5 ods. 1 bodu ii). Práva podľa článku 5 ods. 1 bodu ii) sa týkajú len zmien, ktoré objektívne a zásadným spôsobom poškodzujú povesť výkonného umelca. Zároveň sa má za to, že samotné použitie novej alebo zmenenej technológie alebo média ako takých nepredstavuje zmenu v zmysle článku 5 ods. 1 bodu ii).

Článok 6

Majetkové práva výkonných umelcov pri ich nezaznamenaných umeleckých výkonoch

Výkonní umelci majú v súvislosti so svojimi umeleckými výkonmi výhradné právo udeľovať súhlas:

- i) na vysielanie a verejný prenos svojich nezaznamenaných umeleckých výkonov s výnimkou prípadu, keď je umelecký výkon už vysielaným umeleckým výkonom; a
- ii) na zaznamenanie svojich nezaznamenaných umeleckých výkonov.

Článok 7

Právo na vyhotovovanie rozmnoženín

Výkonní umelci majú výhradné právo udeľovať súhlas na priame alebo nepriame vyhotovovanie rozmnoženín svojich umeleckých výkonov zaznamenaných na audiovizuálnych záznamoch, a to akýmkoľvek spôsobom alebo formou.⁶

Článok 8

Právo na rozširovanie

- 1) Výkonní umelci majú výhradné právo udeľovať súhlas na sprístupňovanie originálu a rozmnoženín svojich umeleckých výkonov zaznamenaných na audiovizuálnych záznamoch verejnosti, a to predajom alebo iným prevodom vlastníctva.
- 2) Žiadne ustanovenie tejto zmluvy nemá vplyv na slobodu zmluvných strán pri určovaní prípadných podmienok, za ktorých po prvom predaji alebo inom prevode vlastníctva k originálu alebo rozmnoženine zaznamenaného umeleckého výkonu so súhlasom výkonného umelca zaniká právo podľa odseku 1.⁷

Článok 9

Právo na nájom

- 1) Výkonní umelci majú výhradné právo udeľovať súhlas s verejným obchodným nájmom originálu a rozmnoženín svojich umeleckých výkonov zaznamenaných na audiovizuálnych záznamoch podľa ustanovení právnych predpisov zmluvných strán, a to aj vtedy, keď ich rozširoval výkonný umelec alebo niekto iný s jeho súhlasom.

⁶ Dohodnuté vyhlásenie k článku 7: Právo na rozmnožovanie podľa článku 7 a výnimky z neho povolené podľa článku 13 sa plne uplatňujú aj na digitálne prostredie, najmä na používanie umeleckých výkonov v digitálnej forme. Má sa za to, že uloženie chráneného umeleckého výkonu v digitálnej forme na elektronickom médiu predstavuje vyhotovenie rozmnoženiny v zmysle tohto článku.

⁷ Dohodnuté vyhlásenie k článkom 8 a 9: Ak sa v týchto článkoch používa výraz „originál a rozmnoženiny“, ktoré podliehajú právu na rozširovanie a právu na nájom podľa uvedených článkov, tento výraz sa vzťahuje výhradne na zaznamenané rozmnoženiny, ktoré možno uviesť do obehu ako hmotné predmety.

2) Zmluvné strany sú oslobodené od povinnosti v odseku 1, ak obchodný nájom nevedol k rozsiahlemu kopírovaniu takýchto záznamov, ktorým sa významným spôsobom poškodzuje výhradné právo výkonných umelcov na vyhotovovanie rozmnoženín.⁸

Článok 10

Právo na prístupňovanie zaznamenaných umeleckých výkonov

Výkonní umelci majú výhradné právo udeľovať súhlas na prístupňovanie svojich umeleckých výkonov zaznamenaných na audiovizuálnych záznamoch drôtovými alebo bezdrôtovými prostriedkami verejnosti takým spôsobom, že jednotlivci k nim môžu pristupovať z miesta a v čase, ktoré si sami zvolia.

Článok 11

Právo na vysielanie a verejný prenos

1) Výkonní umelci majú výhradné právo udeľovať súhlas na vysielanie a verejný prenos svojich umeleckých výkonov zaznamenaných na audiovizuálnych záznamoch.

2) Zmluvné strany môžu v oznámení uloženom u generálneho riaditeľa WIPO vyhlásiť, že namiesto práva udeľovať súhlas, ktoré je stanovené v odseku 1, si vytvoria právo na spravodlivú odmenu za priame alebo nepriame používanie umeleckých výkonov zaznamenaných na audiovizuálnych záznamoch na vysielanie alebo verejný prenos. Zmluvné strany môžu vyhlásiť aj to, že vo svojich právnych predpisoch stanovujú podmienky uplatňovania práva na spravodlivú odmenu.

3) Ktorákoľvek zmluvná strana môže vyhlásiť, že ustanovenia odsekov 1 alebo 2 bude uplatňovať len v súvislosti s určitými druhmi použitia alebo že ich uplatňovanie nejakým iným spôsobom obmedzí alebo že ustanovenia odsekov 1 a 2 uplatňovať vôbec nebude.

Článok 12

Prevod práv

1) Zmluvná strana môže vo svojich právnych predpisoch ustanoviť, že keď výkonný umelec súhlasil so zaznamenaním svojho umeleckého výkonu na audiovizuálny záznam, výhradné práva udeľovania súhlasu ustanovené v článkoch 7 až 11 tejto zmluvy vlastní alebo uplatňuje výrobca takéhoto audiovizuálneho záznamu alebo sú na neho prevedené, s výnimkou, ak nie je v zmluve podľa vnútroštátneho práva medzi výkonným umelcom a výrobcom audiovizuálneho záznamu dohodnuté inak.

2) Zmluvná strana môže v súvislosti s audiovizuálnymi záznamami vyrobenými podľa jej právnych predpisov požadovať, aby takýto súhlas alebo zmluva bola vyhotovená písomne a podpísaná oboma stranami zmluvy alebo ich riadne oprávnenými zástupcami.

⁸ Dohodnuté vyhlásenie k článkom 8 a 9: Ak sa v týchto článkoch používa výraz „originál a rozmnoženiny“, ktoré podliehajú právu na rozširovanie a právu na nájom podľa uvedených článkov, tento výraz sa vzťahuje výhradne na zaznamenané rozmnoženiny, ktoré možno uviesť do obehu ako hmotné predmety.

3) Nezávisle od prevodu výhradných práv opísaného vyššie, právne predpisy alebo individuálne, kolektívne alebo iné zmluvy môžu určovať výkonného umelca, ktorý bude mať právo prijímať odmeny alebo spravodlivú odmenu za akékoľvek používanie umeleckého výkonu, ako sa uvádza v tejto zmluve, a to aj ak ide o články 10 a 11.

Článok 13

Obmedzenia a výnimky

1) Zmluvné strany môžu vo svojich právnych predpisoch ustanoviť rovnaké druhy obmedzení alebo výnimiek, ak ide o ochranu výkonných umelcov, ako ustanovujú vo svojich právnych predpisoch v súvislosti s ochranou autorských práv k literárnym a umeleckým dielam.

2) Zmluvné strany zabezpečia, že akékoľvek obmedzenia a výnimky z práv ustanovených v tejto zmluve sú dovolené len v osobitných prípadoch, ktoré nie sú v rozpore s bežným využitím umeleckých výkonov a neodôvodnene nezasahujú do právom chránených záujmov výkonného umelca.⁹

Článok 14

Trvanie ochrany

Ochrana, ktorá sa priznáva výkonným umelcom podľa tejto zmluvy, trvá najmenej do konca lehoty 50 rokov počítanej od konca roka, keď bol umelecký výkon zaznamenaný.

Článok 15

Povinnosti týkajúce sa technologických opatrení

Zmluvné strany zabezpečia primeranú právnu ochranu a účinné právne prostriedky proti obchádzaniu účinných technologických opatrení, ktoré používajú výkonní umelci v súvislosti s výkonom svojich práv podľa tejto zmluvy a ktoré v súvislosti s ich umeleckými výkonmi obmedzujú konanie, ktoré príslušní výkonní umelci alebo právne predpisy nepovoľujú.^{10, 11}

⁹ Dohodnuté vyhlásenie k článku 13: Dohodnuté vyhlásenie k článku 10 (o obmedzeniach a výnimkách) zmluvy o ochrane autorských práv WIPO (WCT) je uplatniteľné *mutatis mutandis* aj na článok 13 (o obmedzeniach a výnimkách) tejto zmluvy.

¹⁰ Dohodnuté vyhlásenie k článku 15 v rozsahu, v akom sa týka článku 13: Má sa za to, že žiadne z ustanovení tohto článku nebráni zmluvnej strane v tom, aby prijala účinné a nevyhnutné opatrenia na zabezpečenie toho, aby osoba, ktorej prislúcha ochrana, mohla požívať obmedzenia a výnimky ustanovené v právnych predpisoch uvedenej zmluvnej strany v súlade s článkom 13, keď boli na audiovizuálny umelecký výkon uplatnené technologické opatrenia, a osoba, ktorej prislúcha ochrana, má k tomuto umeleckému výkonu zákonný prístup za okolností, ako napr. keď nositelia práv neprijali primerané a účinné opatrenia v súvislosti s týmto umeleckým výkonom, aby sa osobe, ktorej prislúcha ochrana, umožnilo požívať obmedzenia a výnimky podľa právnych predpisov uvedenej zmluvnej strany. Bez toho, aby bola dotknutá právna ochrana audiovizuálneho diela, v ktorom je umelecký výkon zaznamenaný, sa ďalej má za to, že povinnosti podľa článku 15 sa nevzťahujú na umelecké výkony nechránené alebo už viac nechránené podľa právnych predpisov, ktorými sa do účinnosti uvádza táto zmluva.

¹¹ Dohodnuté vyhlásenie k článku 15: Výraz „technologické opatrenia používané výkonnými umelcami“ by sa mal, ako je to v prípade WPPT, vykladať v širokom zmysle slova a mal by sa vzťahovať aj na tých, ktorí konajú v mene výkonných umelcov vrátane ich zástupcov, nadobúdateľov licencie alebo poverených osôb vrátane

Článok 16

Povinnosti týkajúce sa informácií na správu práv

1) Zmluvné strany zabezpečia primerané a účinné právne prostriedky proti akejkoľvek osobe, ktorá vedome vykoná ktorýkoľvek z nasledujúcich aktov, viediac alebo vzhľadom na občianskoprávne prostriedky majú primerané dôvody vedieť, že tým spôsobí, umožní, uľahčí alebo zatají porušenie niektorého práva, na ktoré sa vzťahuje táto zmluva:

i) bez súhlasu odstráni alebo pozmení akúkoľvek elektronickú informáciu na správu práv;

ii) rozširuje, dováža na rozširovanie, vysielá, verejne prenáša alebo iným spôsobom verejnosti sprístupňuje bez súhlasu umelecké výkony alebo rozmnoženiny umeleckých výkonov zaznamenané na audiovizuálnych záznamoch s vedomím, že elektronické informácie na správu práv boli bez súhlasu odstránené alebo pozmenené.

2) Pojem „informácia na správu práv“, ako sa používa v tomto článku, znamená informácie, ktoré identifikujú výkonného umelca, umelecký výkon výkonného umelca alebo vlastníka akéhokoľvek práva k umeleckému výkonu alebo informácie o podmienkach používania umeleckého výkonu a akékoľvek číslice alebo kódy, ktoré takúto informáciu vyjadrujú, ak je ktorákoľvek z týchto informácií pripojená k umeleckému výkonu zaznamenanému na audiovizuálnom zázname.¹²

Článok 17

Formality

Využívanie a výkon práv ustanovených touto zmluvou nebude podliehať nijakým formalitám.

Článok 18

Výhrady a oznámenia

1) Okrem výhrad v ustanovení článku 11 ods. 3 nie sú dovolené žiadne výhrady k tejto zmluve.

2) V ratifikačných alebo prístupových listinách možno vykonať akékoľvek oznámenie podľa článku 11 ods. 2 alebo článku 19 ods. 2, pričom dátumom nadobudnutia platnosti oznámenia je ten istý dátum ako dátum nadobudnutia platnosti tejto zmluvy, ak ide o zmluvné strany, ktoré oznámenie vykonali. Akékoľvek takéto oznámenie možno vykonať aj neskôr, pričom v takom prípade oznámenie nadobúda platnosť po uplynutí troch mesiacov po dni jeho prijatia generálnym riaditeľom WIPO alebo ktorýmkoľvek iným dátumom, ktorý je v oznámení uvedený.

výrobcov, poskytovateľov služieb a osôb zúčastňujúcich sa na prenose alebo vysielaní používajúcich umelecké výkony na základe riadneho súhlasu.

¹² Dohodnuté vyhlásenie k článku 16: Dohodnuté vyhlásenie k článku 12 (o povinnostiach, ktoré sa týkajú informácií na správu práv) zmluvy WCT je uplatniteľné *mutatis mutandis* aj na článok 16 (o povinnostiach, ktoré sa týkajú informácií na správu práv) tejto zmluvy.

Článok 19

Časová pôsobnosť

- 1) Zmluvné strany poskytnú ochranu priznanú podľa tejto zmluvy zaznamenaným umeleckým výkonom, ktoré existujú v momente nadobudnutia platnosti tejto zmluvy, a všetkým umeleckým výkonom, ku ktorým dôjde po nadobudnutí platnosti tejto zmluvy, pre každú zmluvnú stranu.
- 2) Bez ohľadu na ustanovenia odseku 1 môže každá zo zmluvných strán oznámením uloženým u generálneho riaditeľa WIPO vyhlásiť, že nebude uplatňovať ustanovenia článkov 7 až 11 tejto zmluvy, alebo jedno ustanovenie či viaceré z týchto ustanovení, na zaznamenané umelecké výkony, ktoré existovali v momente nadobudnutia platnosti tejto zmluvy pre každú zo zmluvných strán. Vo vzťahu k takej zmluvnej strane môžu iné zmluvné strany obmedziť uplatňovanie uvedených článkov na umelecké výkony, ku ktorým došlo po nadobudnutí platnosti tejto zmluvy pre uvedenú zmluvnú stranu.
- 3) Ochranou ustanovenou v tejto zmluve nie sú dotknuté žiadne úkony a zmluvy uzavreté a práva nadobudnuté pred nadobudnutím platnosti tejto zmluvy pre každú zmluvnú stranu.
- 4) Zmluvné strany si môžu vo svojich právnych predpisoch ustanoviť prechodné ustanovenia, na základe ktorých môže akákoľvek osoba, ktorá sa pred nadobudnutím platnosti tejto zmluvy zúčastňovala na právnych úkonoch, ak ide o umelecký výkon, uzatvárať v súvislosti s rovnakými umeleckými výkonmi právne úkony v rozsahu pôsobnosti práv ustanovených v článkoch 5 a 7 až 11 po tom, ako nadobudla platnosť táto zmluva pre jednotlivé zmluvné strany.

Článok 20

Ustanovenia o presadzovaní práv

- 1) Zmluvné strany sa zaväzujú v súlade so svojimi právnymi predpismi prijať opatrenia nevyhnutné na zabezpečenie uplatňovania tejto zmluvy.
- 2) Zmluvné strany zabezpečia, aby v rámci ich vnútroštátneho práva boli k dispozícii postupy vymožitelnosti, ktoré umožnia účinné konanie proti každému skutku, ktorým sa porušujú práva podľa tejto zmluvy vrátane včasných preventívnych opatrení proti porušovaniu a nápravných opatrení, ktoré zabráňujú ďalšiemu porušovaniu.

Článok 21

Zhromaždenie

- 1)
 - a) Zmluvné strany vytvoria zhromaždenie.
 - b) Každú zmluvnú stranu zastupuje v tomto zhromaždení jeden delegát, ktorý môže mať svojich zástupcov, poradcov a znalcov.
 - c) Výdavky každej delegácie znáša zmluvná strana, ktorá delegáciu vymenovala. Zhromaždenie môže požiadať WIPO o poskytnutie finančnej pomoci na uľahčenie účasti delegácií zmluvných strán, ktoré sa považujú za rozvojové krajiny v súlade s obvyklou praxou

Valného zhromaždenia Organizácie Spojených národov alebo sú krajinami, ktoré prechádzajú na trhové hospodárstvo.

- 2) a) Zhromaždenie rokuje o záležitostiach, ktoré sa týkajú dodržiavania, rozvíjania, uplatňovania a vykonávania tejto zmluvy.
 - b) Zhromaždenie plní funkciu pridelenú podľa článku 23 ods. 2 v súvislosti s prístupím niektorých medzivládnych organizácií ako zmluvných strán k tejto zmluve.
 - c) Zhromaždenie rozhoduje o zvolaní akejkoľvek diplomatickej konferencie na revíziu tejto zmluvy a dáva generálnemu riaditeľovi WIPO potrebné inštrukcie na prípravu takej diplomatickej konferencie.
- 3) a) Každá zmluvná strana, ktorá je štátom, má jeden hlas a hlasuje len vo svojom mene.
 - b) Každá zmluvná strana, ktorá je medzivládnu organizáciou, sa môže zúčastňovať hlasovania namiesto svojich členských štátov s počtom hlasov rovnajúcim sa počtu jej členských štátov, ktoré sú stranami tejto zmluvy. Medzivládna organizácia sa nemôže zúčastniť hlasovania, ak uplatňuje svoje hlasovacie právo ktorýkoľvek z jej členských štátov a naopak.
- 4) Zasadnutie zhromaždenia zvoláva generálny riaditeľ, a ak nenastanú mimoriadne okolnosti, koná sa v rovnakom čase a na rovnakom mieste ako Valné zhromaždenie WIPO.
- 5) Zhromaždenie sa usiluje prijímať svoje rozhodnutia konsenzom a prijme vlastný rokovací poriadok upravujúci zvolanie mimoriadnych zasadnutí, požiadavky uznášaniaschopnosti (kvóra) a požadovanej väčšiny na rôzne druhy rozhodnutí podľa ustanovení tejto zmluvy.

Článok 22

Medzinárodný úrad

Medzinárodný úrad WIPO plní administratívne úlohy, ktoré sa týkajú zmluvy.

Článok 23

Spôsobilosť stať sa zmluvnou stranou tejto zmluvy

- 1) Zmluvnou stranou tejto zmluvy sa môže stať každý členský štát WIPO.
- 2) Zhromaždenie môže rozhodnúť o prístupí ktorejkoľvek medzivládnej organizácie ako strany k tejto zmluve, ak táto vyhlási, že je kompetentná v záležitostiach, na ktoré sa vzťahuje táto zmluva, že má vlastné právne predpisy záväzné pre všetky jej členské štáty v týchto záležitostiach a že je v súlade so svojimi vnútornými postupmi riadne oprávnená stať sa zmluvnou stranou tejto zmluvy.
- 3) Európska únia, urobiac vyhlásenie podľa predchádzajúceho odseku na diplomatickej konferencii, ktorá prijala túto zmluvu, sa môže stať zmluvnou stranou tejto zmluvy.

Článok 24

Práva a povinnosti vyplývajúce zo zmluvy

Každá zmluvná strana má všetky práva a preberá všetky povinnosti podľa tejto zmluvy, ak niektoré osobitné ustanovenia tejto zmluvy neustanovujú inak.

Článok 25

Podpis zmluvy

Táto zmluva je otvorená na podpis v ústredí WIPO, pričom podpísať ju môže ktorákoľvek oprávnená strana v lehote jedného roka od jej prijatia.

Článok 26

Nadobudnutie platnosti zmluvy

Táto zmluva nadobúda platnosť tri mesiace po tom, ako 30 oprávnených strán uvedených v článku 23 uloží svoje ratifikačné alebo prístupové listiny.

Článok 27

Deň, odkedy sa zmluva stáva účinnou pre zmluvné strany

Táto zmluva zaväzuje:

- i) 30 oprávnených strán uvedených v článku 26 od dátumu, keď táto zmluva nadobudla platnosť;
- ii) každú inú oprávnenú stranu uvedenú v článku 23 po uplynutí troch mesiacov odo dňa, keď táto strana uložila svoju ratifikačnú alebo prístupovú listinu u generálneho riaditeľa WIPO.

Článok 28

Vypovedanie zmluvy

Každá zmluvná strana môže vypovedať túto zmluvu oznámením adresovaným generálnemu riaditeľovi WIPO. Každá výpoveď nadobúda platnosť po uplynutí jedného roka odo dňa doručenia oznámenia generálnemu riaditeľovi WIPO.

Článok 29

Jazyky zmluvy

1) Táto zmluva je podpísaná v jednom origináli v anglickom, arabskom, čínskom, francúzskom, ruskom a španielskom jazyku, pričom znenia vo všetkých týchto jazykoch majú rovnakú platnosť.

2) Úradné vyhotovenie v každom inom jazyku, než je uvedený v odseku 1, vydá generálny riaditeľ WIPO na žiadosť zainteresovanej strany po konzultácii so všetkými zainteresovanými stranami. Na účely tohto odseku je „zainteresovanou stranou“ každý členský štát WIPO, o ktorého úradný jazyk alebo úradné jazyky ide, a Európska únia a akákoľvek iná medzivládna organizácia, ktorá sa môže stať zmluvnou stranou tejto zmluvy, ak ide o jeden z jej úradných jazykov.

Článok 30

Depozitár zmluvy

Depozitárom tejto zmluvy je generálny riaditeľ WIPO.